

1

00:00:20,800 --> 00:00:23,800

很久以前 在古老的中国

Long ago, in ancient China,

2

00:00:23,970 --> 00:00:27,180

孔雀王统治着宫门城

the Peacocks ruled over Gongmen City.

3

00:00:27,980 --> 00:00:31,810

他们为城里的百姓带来了欢乐和繁荣

They brought great joy and prosperity to the city

4

00:00:31,980 --> 00:00:35,310

因为他们发明烟火

for they had invented fireworks.

5

00:00:38,700 --> 00:00:41,450

但是他们的儿子 沈王爷

But their son, Lord Shen,

6

00:00:41,620 --> 00:00:45,030

发现了烟火的邪恶力量

saw darker power in the fireworks.

7

00:00:46,250 --> 00:00:48,740

带来缤纷欢乐的烟火

What had brought colour and joy

8

00:00:48,920 --> 00:00:53,290

也可以制造黑暗和毁灭

could also bring darkness and destruction.

9

00:00:53,460 --> 00:00:57,250

他的双亲居心的向羊仙姑求助

Shen's troubled parents consulted a soothsayer.

10

00:00:57,430 --> 00:01:02,720

仙姑预言，沈王爷如果继续这条黑暗之路

She foretold that if Shen continued down this dark path,

11

00:01:02,890 --> 00:01:07,890

最后终将被一名黑白大侠所击败

he would be defeated by a warrior of black and white.

12

00:01:09,020 --> 00:01:12,640

年轻的沈王爷决心要改变命运

The young lord set out to change his fate.

13

00:01:12,820 --> 00:01:17,650

没想到这样反而走上了不归路

But what he did next only sealed it.

14

00:01:22,660 --> 00:01:26,530

他满怀信心回去见双亲

Shen returned to his parents full of pride.

15

00:01:26,710 --> 00:01:30,840

然而,他们的脸上只有恐惧

But in their faces, he saw only horror.

16

00:01:32,590 --> 00:01:35,430

他被永远逐出城外

He was banished from the city forever.

17

00:01:35,590 --> 00:01:38,800

所以他发誓报仇

But Shen swore revenge.

18

00:01:38,970 --> 00:01:41,810

总有一天他会回来

Someday he would return

19

00:01:41,980 --> 00:01:45,840

让全中国臣服在他的脚下

and all of China would bow at his feet.

20

00:02:17,310 --> 00:02:20,220

就快完成了 沈王爷 但材料用完了

It's almost done, Lord Shen, but we've run out of metal.

21

00:02:21,810 --> 00:02:26,310

到各个村庄去搜刮,去找金银铜铁

Search the farthest villages! Find more metal!

22

00:02:26,480 --> 00:02:28,360

中国会是我的

China will be mine.

23

00:02:30,210 --> 00:02:36,840

功夫熊猫 2

24

00:02:38,500 --> 00:02:41,700

我跟你讲,神龙大侠就加入了盖世五侠

And then the Dragon Warrior joined the Furious Five!

25

00:02:41,880 --> 00:02:44,750

他们加在一起武功盖世,绚到不行

And they became the most awesomest kung fu team ever!

26

00:02:44,920 --> 00:02:46,750

费话少说,开打吧

Enough talk. Let's fight!

27

00:02:48,010 --> 00:02:49,090

-三十一个...快听 你听到没有!

-Thirty-three...-Listen, listen!

28

00:02:49,260 --> 00:02:51,580

神龙大侠正在里面练功!

You can hear the Dragon Warrior training right now!

29

00:02:51,760 --> 00:02:53,170

三十三个 行了 别继续了

Thirty-three. Stop him!

30

00:02:53,350 --> 00:02:54,590

-三十四个. -太危险了

-Thirty-four. -It's too dangerous!

31

00:02:54,770 --> 00:02:57,090

-三十五个. 你要专心 -三十六个

-Thirty-five. Stay focused. -Thirty-six!

32

00:02:57,270 --> 00:02:58,930

三十七个

-Thirty-seven! -Yeah!

33

00:02:59,100 --> 00:03:01,560

他到底是怎么塞进去的?

How is he doing that with his face?

34

00:03:05,280 --> 00:03:07,900

三十八个豆沙包

Thirty-eight bean buns!

35

00:03:08,070 --> 00:03:10,610

好哦,新纪录了 你真了不起

Yes! New record! You monster!

36

00:03:10,780 --> 00:03:13,070

-继续塞 四十个 -四十个不可能
-Keep going! Hit 40! -He'll never hit 40.

37

00:03:13,240 --> 00:03:15,450
你说得对 伙计 我要挑战四十!
You guys wait and we'll go to 40.

38

00:03:15,620 --> 00:03:16,740
-塞进去
Do it.

39

00:03:16,920 --> 00:03:18,330
-没问题
No problem!

40

00:03:21,340 --> 00:03:23,080
Yeah!

41

00:03:24,220 --> 00:03:25,630
等等
Give me a minute.

42

00:03:26,880 --> 00:03:28,290
Yeah!

43

00:03:29,300 --> 00:03:31,510
-成功了 -阿波
-He did it! -Well done, Po!

44

00:03:33,100 --> 00:03:34,510
你真是苦练有成啊
Your training has paid off.

45

00:03:35,810 --> 00:03:37,890
哦 师父在叫 先闪了 回头见了哦

Master Shifu! Gotta go. See you later!

46

00:03:38,940 --> 00:03:40,980

你们会留几个给我吧,啊?

You'll save those for me, right?

47

00:04:01,470 --> 00:04:03,040

平心静气

Inner peace.

48

00:04:06,050 --> 00:04:08,540

平心 静气

Inner peace.

49

00:04:11,810 --> 00:04:13,640

哦 平心静气

Inner peace.

50

00:04:13,810 --> 00:04:15,220

师父 我来了

Master Shifu.

51

00:04:16,190 --> 00:04:18,100

师父你好 这次是谁啊

Master Shifu, what do we got?

52

00:04:18,280 --> 00:04:21,190

有海贼? 火山帮那群土匪(古日耳曼人的一支 类似于中国古代的蛮族)?

Pirates? Vandals of Volcano Mountain?

53

00:04:21,360 --> 00:04:25,410

不管是谁来乱我都能搞定 我斗志高昂

Whatever it is, I will take them down. 'Cause I am in a mood.

54

00:04:25,580 --> 00:04:27,980

我拳头和我一样 你了我的意思吗?

I need to get something done, you know what I mean?

55

00:04:29,910 --> 00:04:31,160

啊,这是哪一招啊?

What are you doing?

56

00:04:31,330 --> 00:04:34,750

是龟大仙传授给我的最后绝招

One of Master Oogway's final teachings.

57

00:05:06,000 --> 00:05:07,030

超赞

Awesome!

58

00:05:07,210 --> 00:05:10,120

你怎么做到的啊?

How did you do that?

59

00:05:10,290 --> 00:05:14,290

-平心静气 -平心静气 这很酷哦!

-Inner peace. -Inner piece. That's cool.

60

00:05:15,210 --> 00:05:18,800

-鼻子要干嘛? -你接下来会练这个功夫

-Inner piece of what? -It is the next phase of your training.

61

00:05:18,970 --> 00:05:24,800

功夫高手都有独门修练法以达到平心静气

Every master must find his path to inner peace.

62

00:05:24,980 --> 00:05:29,140

有些人会在洞穴五十年里打坐禅修就像这样

Some choose to meditate for 50 years in a cave just like this...

63

00:05:31,190 --> 00:05:34,310

完完全全不吃不喝也不睡

...without the slightest taste of food or water.

64

00:05:36,070 --> 00:05:37,150

-其他呢?

Or?

65

00:05:37,320 --> 00:05:40,770

-其他人则是一再苦修 像我就是

Some find it through pain and suffering, as I did.

66

00:05:40,950 --> 00:05:44,320

阿波 你被选为神龙大侠的那天

Po, the day you were chosen as Dragon Warrior

67

00:05:44,500 --> 00:05:46,320

是我这辈子最惨淡的一天

was the worst day of my life.

68

00:05:47,210 --> 00:05:49,750

至今都没那么惨过

By far. Nothing else came close.

69

00:05:49,920 --> 00:05:54,300

-那是我最痛苦 最难过 失望的一天 ...

It was the worst, most painful, mind-destroying, horrible moment...

70

00:05:54,470 --> 00:05:56,920

-好了. -最可怕的一天....

-OK. -...I have ever experienced.

71

00:06:00,930 --> 00:06:05,010

但是当我发现问题不在于你,而在于我

But once I realised the problem was not you, but within me,

72

00:06:05,190 --> 00:06:10,770

我就平心静气了 因此才能吸取天地万物的精华

I found inner peace and was able to harness the flow of the universe.

73

00:06:10,940 --> 00:06:13,480

这这样子哦 我只平心静气?

So that's it? I just need inner peace?

74

00:06:13,650 --> 00:06:15,780

我的 Body 早就超超超平静

My innards are already super, super peaceful,

75

00:06:15,950 --> 00:06:19,360

所以现在只要让心平静下来就搞定了

so all I need to do is just get this thing going.

76

00:06:19,540 --> 00:06:21,490

平心静气 你没戏唱啦

Inner peace, you're going down.

77

00:06:21,660 --> 00:06:23,450

秀一下你刚练脚的那招吧

Now show me what you were doing there with your feet.

78

00:06:23,620 --> 00:06:24,700

你脚下功夫挺花巧哦...

I saw you do sort of a fancy foot...

79

00:06:24,880 --> 00:06:27,880

阿波! 有土匪 即将杀进乐师村

Po! Bandits! Approaching the Musicians Village.

80

00:06:28,050 --> 00:06:29,120

危险

Danger.

81

00:06:29,300 --> 00:06:33,210

找那些乐师们演奏动作片的音乐 因为我要开打了哦

Tell those musicians to start playing some action music because it is on.

82

00:06:33,380 --> 00:06:35,760

安啦 师父 打完一轮我肯定平心静气

Don't worry, Shifu, I'll master inner peace as soon as I get back.

83

00:06:35,930 --> 00:06:37,550

不准在路上买点心

No snack stops this time.

84

00:06:38,560 --> 00:06:40,430

哈哈! 不要闹了啦

Snack stops.

85

00:06:40,600 --> 00:06:42,310

哎, 真的不准哦?

Wait, are you serious?

86

00:06:54,870 --> 00:06:56,940

把金银铜铁全带走

Get all the metal you can find!

87

00:07:01,000 --> 00:07:02,280

全部带走

Grab the metal!

88

00:07:07,880 --> 00:07:10,120

救命 救命 救命

Help, help, help, help. Help!

89

00:07:13,350 --> 00:07:15,590

都到手了 我们可以走了

That's everything! Let's get out of here.

90

00:07:16,770 --> 00:07:17,880

Oh, no.

91

00:07:23,230 --> 00:07:25,220

展翅正义扬

Wings of Justice!

92

00:07:44,210 --> 00:07:45,410

耶 是神龙大侠

The Dragon Warrior!

93

00:07:45,590 --> 00:07:47,880

一只熊猫? 这是不可能的

A panda? That's impossible.

94

00:07:48,050 --> 00:07:49,960

我的拳头渴望伸张正义

My fist hungers for justice.

95

00:07:51,180 --> 00:07:52,840

是拳头的声音

That was my...fist.

96

00:07:53,020 --> 00:07:55,340

-杀了他 -上啊

-Get 'em! -Come on!

97

00:08:18,590 --> 00:08:19,910

看招

Take that!

98

00:08:30,310 --> 00:08:31,930

阿波 有火箭

Po! Incoming!

99

00:08:32,100 --> 00:08:33,930

谢了 快螳螂

Thanks, Mantis!

100

00:08:52,370 --> 00:08:54,200

悍娇虎 同壁连环踢

Tigress, Double Death Strike!

101

00:09:03,010 --> 00:09:04,040

没影脚!

Feet of Fury!

102

00:09:08,600 --> 00:09:10,890

悍娇虎! 猴王!

Tigress! Monkey!

103

00:09:11,060 --> 00:09:13,020

俏小龙! 快螳螂!

Viper! Mantis!

104

00:09:13,190 --> 00:09:15,020

兔宝宝! 什么?

Bunny! What?

105

00:09:15,900 --> 00:09:17,010

哦 I'S

Oh, sorry.

106

00:09:23,070 --> 00:09:24,110

-救命啊

Help!

107

00:09:25,240 --> 00:09:27,200

-灵鹤 救 -交给我
-Crane, go! -I'm on it!

108
00:09:46,350 --> 00:09:47,930
大家都没事吧?
Is everyone OK?

109
00:09:48,480 --> 00:09:50,520
太棒了!
That was awesome!

110
00:09:53,270 --> 00:09:54,310
这个让我来
I got this.

111
00:10:05,620 --> 00:10:06,900
阿波
Po!

112
00:10:13,170 --> 00:10:14,710
痛死活该 死胖子!
Chew on that, tubby!

113
00:10:20,850 --> 00:10:22,220
Help.

114
00:10:24,310 --> 00:10:26,630
-你没事吧? -怎么回事?
-Sweetie, are you OK? -What happened?

115
00:10:28,270 --> 00:10:29,980
我刚刚好像看到了
I think I saw...

116
00:10:30,150 --> 00:10:32,470

看到了...

I think...

117

00:10:32,650 --> 00:10:34,060

我要走了

I gotta go.

118

00:10:36,410 --> 00:10:41,650

多谢 欢迎光临咱们神龙大侠面条豆腐店

Thank you. Thank you for coming to Dragon Warrior Noodles and Tofu.

119

00:10:41,830 --> 00:10:43,570

-再来点茶? 还是柠檬汁?

-More tea? Lemon sauce? -No.

120

00:10:43,750 --> 00:10:46,500

还是要点些什么 就喊一声

If you need anything, just ask.

121

00:10:47,420 --> 00:10:50,370

谢谢 感谢

-Thank you. -Feet of Fury!

122

00:10:50,550 --> 00:10:55,010

神龙大侠的拖把 他用来拖过这里

The Dragon Warrior's mop. He mopped these very floors!

123

00:10:55,640 --> 00:10:58,510

别要乱碰 你会弄脏拖把

No touching! You'll get the mop dirty.

124

00:10:59,140 --> 00:11:01,010

-他端过面给我吃耶 -超赞 -对呀

-He once waited on me. -Awesome!

125

00:11:01,180 --> 00:11:05,100

我还留下了个印子 嘿 神龙大侠在哪里?

Yeah, I have the stain to prove it. Hey, where is the Dragon Warrior?

126

00:11:05,270 --> 00:11:07,600

他不在这里干活了啦

He doesn't work here any more.

127

00:11:07,770 --> 00:11:11,270

他在外面忙着 保护和平谷

He's busy out there protecting the Valley.

128

00:11:11,450 --> 00:11:12,940

-神龙大侠

-The Dragon Warrior! -There he is.

129

00:11:13,110 --> 00:11:14,150

-阿波

Po!

130

00:11:16,280 --> 00:11:18,780

-来亲亲 好 -神龙大侠!

-Here. OK. Nice kid. -The Dragon Warrior!

131

00:11:18,950 --> 00:11:21,200

-要回来也不先说一声. -嗨 爹

-Should've told me you were coming. -Hi, Dad.

132

00:11:21,370 --> 00:11:23,620

-我好给你留两盘臭豆腐 -呃

I would have saved you some stinky tofu.

133

00:11:25,290 --> 00:11:28,300

-爹 谈一下好吗? -当然好 儿子

-Dad, can I talk to you? -Of course, son.

134

00:11:29,050 --> 00:11:34,640

呃 庆祝我儿子回家 今天的豆包我请客

In honour of my son, free tofu dessert for everybody!

135

00:11:34,800 --> 00:11:36,680

要点餐才送哦

With purchases.

136

00:11:36,850 --> 00:11:40,470

见到你真是太好了 阿波

Oh, it's so good to see you, Po.

137

00:11:40,640 --> 00:11:44,260

你是不是变小只了？我快要可以用翅膀圈住你了

Have you lost weight? I can almost put my wings around you.

138

00:11:44,440 --> 00:11:46,100

呃呃 瘦了一点点

Ah, well, maybe a little.

139

00:11:46,280 --> 00:11:50,110

阿波 你想你一定饿昏了吧 我给你弄碗热汤喝

Poor you, you must feel weak. Let me get you some soup.

140

00:11:50,280 --> 00:11:51,860

哦不 不用了 爹 我现在不饿

No, that's OK, Dad. I'm not hungry.

141

00:11:52,030 --> 00:11:54,700

你尽然不饿？阿波你没事吧？

Not hungry? Po, are you all right?

142

00:11:54,870 --> 00:11:56,830

没 没事 我很好 只是

Yeah. No, I'm fine. I just...

143

00:11:57,000 --> 00:11:59,320

我来之前才和土匪打了一架

Earlier today, I was fighting these bandits.

144

00:11:59,500 --> 00:12:02,750

没有 很危险啦...就是那拉啦

Nothing too dangerous. I mean, they were just, you know...

145

00:12:02,920 --> 00:12:05,870

突然发生一件了超怪的事

-Yeah? -And then the strangest thing happened.

146

00:12:06,050 --> 00:12:07,760

我看到了一个幻像

I had this crazy vision.

147

00:12:07,930 --> 00:12:11,710

好像看我娘跟我小的时候

I think I saw my mom and me, as a baby.

148

00:12:12,220 --> 00:12:14,510

你娘? 小时候?

Mom? A baby?

149

00:12:14,680 --> 00:12:18,050

爹? 天呐!你在说什么?

-Dad? -What...?

150

00:12:19,190 --> 00:12:21,230

我怎么说呢?

How do I say this?

151

00:12:22,730 --> 00:12:24,730

我是从哪来的啊?

Where did I come from?

152

00:12:28,620 --> 00:12:34,400

是这样的 儿子 鹅宝宝都是来自小鹅蛋

Well, you see, son, baby geese come from a little egg.

153

00:12:34,790 --> 00:12:39,250

不准你问我蛋从哪儿来哦 -爹 我不是问那个啦.

-Don't ask where the egg comes from. -Dad, that's not what I meant.

154

00:12:40,590 --> 00:12:42,630

我 我知道你不是

I know it's not.

155

00:12:42,800 --> 00:12:48,090

不过现在也该是时候了,其实我要跟你说的早就该跟你说了

I think it's time I told you something I should have told you a long time ago.

156

00:12:48,890 --> 00:12:50,050

你说

OK.

157

00:12:50,220 --> 00:12:54,050

你 也可以算是我 我 我领养的

You might have been kind of a...

158

00:12:57,560 --> 00:12:59,220

领养的

...adopted.

159

00:12:59,400 --> 00:13:01,230

-我就知道 -你知道?

-I knew it. -You knew?

160

00:13:01,400 --> 00:13:04,360

-是谁说的? -摆脱 少来啦 爹
-Well, who told you? -No one. I mean, come on, Dad.

161

00:13:04,530 --> 00:13:07,370
你明知道 那你从来为什么不说呢?
But if you knew, why didn't you ever say anything?

162

00:13:07,530 --> 00:13:09,410
那你为什么从来不说?
Why didn't you say anything?

163

00:13:11,750 --> 00:13:14,420
我怎么来这儿的? 爹 我从哪儿来的?
How did I get here, Dad? Where did I come from?

164

00:13:16,130 --> 00:13:19,580
老实说 ...你从这里来的
Actually...you came from this.

165

00:13:23,510 --> 00:13:26,340
那天跟平常没什么两样
It was just another day at the restaurant.

166

00:13:26,510 --> 00:13:28,140
我正打算做面条
Time to make the noodles.

167

00:13:28,930 --> 00:13:33,430
我就先到后面去 我叫的菜全都已经送到了
I went out to the back, where my vegetables had just been delivered.

168

00:13:33,600 --> 00:13:36,310
我叫了高丽菜 大头菜 萝卜...
There were cabbages, turnips, radishes.

169

00:13:37,480 --> 00:13:40,100

可是我没看到萝卜

Only there were no radishes.

170

00:13:40,280 --> 00:13:43,690

只看到一只饿扁的熊猫宝宝

Just a very hungry baby panda.

171

00:13:46,540 --> 00:13:48,280

篮子里没有纸条

There was no note.

172

00:13:48,450 --> 00:13:50,490

当然了 可能是被你吃了

Of course, you could have eaten it.

173

00:13:50,670 --> 00:13:55,660

我去看看有没有人来找你, 但是没人来

I waited for someone to come looking for you, but no one did.

174

00:14:19,660 --> 00:14:21,650

我便带你到里面来

I brought you inside.

175

00:14:23,910 --> 00:14:25,530

喂你

Fed you.

176

00:14:27,210 --> 00:14:28,700

帮你洗澡

Gave you a bath.

177

00:14:31,710 --> 00:14:33,700

然后再喂你

And fed you again.

178

00:14:36,170 --> 00:14:37,800

再喂

And again.

179

00:14:40,010 --> 00:14:42,680

我还想帮你穿裤子

And tried to put some pants on you.

180

00:14:51,270 --> 00:14:55,220

接着我做出了一个改变我一生的决定

And then I made a decision that would change my life forever.

181

00:14:57,410 --> 00:15:00,530

我决定不再用萝卜熬汤头

To make my soup without radishes.

182

00:15:00,700 --> 00:15:04,950

还有 把你当成亲生儿子

And to raise you as my own son.

183

00:15:05,120 --> 00:15:09,330

小阿波 我的大熊猫

Xiao Po, my little panda.

184

00:15:10,550 --> 00:15:14,870

从那一刻开始 我的面汤和人生都变得更加鲜美

And from that moment on, both my soup and my life

185

00:15:15,050 --> 00:15:17,210

都变得更加鲜美

have been that much sweeter.

186

00:15:18,260 --> 00:15:21,380

我的小波 故事就到此为止

And, little Po, that's the end of the story.

187

00:15:22,730 --> 00:15:25,730

你看看我 不要看

Look at me. No, don't look at me.

188

00:15:25,900 --> 00:15:30,390

就这样子? 不可能啊 一定还有别的 爹

That's it? That can't be it. There's gotta be more, Dad!

189

00:15:30,570 --> 00:15:34,780

还有 就是你把我的竹椅竹桌全部都啃光光

Well, there was the time you ate all my bamboo furniture.

190

00:15:34,950 --> 00:15:36,940

嗯 全都是进口货

It was imported, too.

191

00:15:37,530 --> 00:15:40,290

老板 我要一个包子 神龙大侠包

One dumpling, please, Dragon Warrior size.

192

00:15:45,630 --> 00:15:49,490

阿波 你的故事也许没有快乐的开始

Oh, Po, your story may not have such a happy beginning,

193

00:15:49,800 --> 00:15:51,170

但结局很好啊

but look how it turned out.

194

00:15:51,340 --> 00:15:55,090

你有我 你功夫高强 你有吃不完的面条哎

You got me, you got kung fu, and you got noodles.

195

00:15:55,260 --> 00:15:57,930

我知道 我只是有好多疑问

I know. I just have so many questions.

196

00:15:58,100 --> 00:16:00,510

像我怎么可能塞得进这个小篮子

Like how did I ever fit in this tiny basket?

197

00:16:00,690 --> 00:16:02,350

为什么我不爱穿裤子

Why didn't I like pants?

198

00:16:04,690 --> 00:16:06,680

我到底是谁?

And who am I?

199

00:16:13,820 --> 00:16:15,780

好 注意

Good. Watch your form.

200

00:16:18,500 --> 00:16:19,950

很好

Good.

201

00:16:21,540 --> 00:16:24,330

Better. Elbow.

202

00:16:24,500 --> 00:16:26,500

Straighten it out!

203

00:16:52,280 --> 00:16:54,490

沈王爷?

Shen?

204

00:16:54,660 --> 00:16:57,620

三们大侠 你们好

Good afternoon, gentlemen.

205

00:16:57,790 --> 00:17:02,540

客套话就不用多说了,请离开我的王宫

Now we've got the pleasantries out of the way, please leave my house.

206

00:17:02,710 --> 00:17:04,840

-你的王宫? -没错

-Your house? -Yes.

207

00:17:05,010 --> 00:17:07,500

你们没看到门口的孔雀吗?

Didn't you see the peacock on the front door?

208

00:17:09,470 --> 00:17:11,630

啊 你在这啊 羊仙姑

There you are, Soothsayer.

209

00:17:12,220 --> 00:17:16,970

看来你这个半仙之前的预言不怎么灵光嘛

It seems your fortune-telling skills are not as good as you thought.

210

00:17:17,150 --> 00:17:21,140

-等着瞧 王爷 -是你等着瞧老山羊

-We shall see, Shen. -No, you shall see, old goat.

211

00:17:21,320 --> 00:17:23,860

-我们讲到哪了? -你想要做什么?

-Where were we? -What do you want, Shen?

212

00:17:24,030 --> 00:17:28,520

-拿回属于我的一切 宫门城

What is rightfully mine. Gongmen City!

213

00:17:28,700 --> 00:17:31,370

宫门城隶属于长老会管辖

Gongmen is under the stewardship of the Masters' Council,

214

00:17:31,540 --> 00:17:35,370

由我们负责保护 所以你别想染指
and we will protect it. Even from you.

215

00:17:36,540 --> 00:17:39,790

听到你这么说我好安慰啊
I'm so glad you feel that way.

216

00:17:39,960 --> 00:17:42,800

不然我把它拖来就白费功夫了
Otherwise, I'd have dragged that here for nothing.

217

00:17:42,970 --> 00:17:45,010

箱子里装的是什麼?
What's in the box, Shen?

218

00:17:45,180 --> 00:17:48,710

你想看吗? 那是礼物
You want to see? It's a gift.

219

00:17:48,890 --> 00:17:52,670

献给你们的礼物, 它会让你身首异处
It's your parting gift, in that it will part you.

220

00:17:52,850 --> 00:17:54,390

一块掉这 半截在那
Part of you here, part of you there

221

00:17:54,560 --> 00:17:58,510

还有有一团飞到那,弄到墙上好脏啊
and part of you way over there, staining the wall!

222

00:17:58,690 --> 00:18:00,680

你这大胆狂徒
You insolent fool!

223
00:18:18,420 --> 00:18:21,210
-还行 -这只是个警告你
-Show-off. -That is a warning.

224
00:18:21,380 --> 00:18:24,220
你的功夫根本打不过我们
You are no match for our kung fu.

225
00:18:24,390 --> 00:18:26,340
我不可以
I agree.

226
00:18:26,510 --> 00:18:28,220
但它可以
But this is.

227
00:18:42,200 --> 00:18:44,950
你们知不知道掌管宫门城大侠?
Are you familiar with the master of Gongmen City?

228
00:18:45,120 --> 00:18:46,450
-雷霆犀利侠哦? -没错
-Master Thundering Rhino? -Yes.

229
00:18:46,620 --> 00:18:49,190
-飞天铁犀侠大英雄的儿子? -对
-Son of legendary Flying Rhino? -Yes.

230
00:18:49,370 --> 00:18:52,330
他曾经在万邪谷亲手杀死过邪恶万蛇吗?
And slayer of the Ten Thousand Serpents in the Valley of Woe?

231

00:18:52,500 --> 00:18:54,540

-他死了 -哇

-He's dead. -Whoa.

232

00:18:54,710 --> 00:18:55,910

这怎么可能呢

That's impossible.

233

00:18:56,090 --> 00:18:58,540

犀利侠的护身牛角可化解任何招数

Rhino's Horn Defence is impervious to any technique.

234

00:18:58,720 --> 00:19:02,220

他不是败给武功 沈王爷打造了一种武器

It was no technique. Lord Shen has created a weapon,

235

00:19:02,390 --> 00:19:04,800

能喷出烈火射出炮弹

one that breathes fire and spits metal.

236

00:19:05,430 --> 00:19:10,310

要是不去阻止他 很可能就再也没有功夫了

Unless he is stopped, this could be the end of kung fu.

237

00:19:10,980 --> 00:19:14,850

-可是我才刚上手啊! -所以你要拯救它

-But I just got kung fu! -And now you must save it.

238

00:19:15,030 --> 00:19:18,940

去! 快去摧毁那个武器 将沈王爷绳之以法

Go! Destroy this weapon and bring Lord Shen to justice!

239

00:19:19,120 --> 00:19:20,940

好吧 出发吧

OK, here we go! Here we go!

240

00:19:22,200 --> 00:19:24,820

不不不 等一下下 那我要怎么做呢?

Wait a second. How can I do this?

241

00:19:25,000 --> 00:19:27,620

功夫要怎么样打败能打败功夫的东东

I mean, how can kung fu stop something that stops kung fu?

242

00:19:27,790 --> 00:19:29,700

你要记住神龙大侠 只要能平心静气

Remember, Dragon Warrior,

243

00:19:29,880 --> 00:19:33,250

什么事都可能做得到

anything is possible when you have inner peace.

244

00:19:38,970 --> 00:19:41,680

平心静气

Inner peace. Inner peace. Inner peace.

245

00:19:42,520 --> 00:19:43,600

平心静气 拼了

Peace on.

246

00:19:43,770 --> 00:19:45,810

阿波

-Oh, Po? -Peace!

247

00:19:45,980 --> 00:19:48,100

阿波

Oh, Po, I got you a travel pack.

248

00:19:48,270 --> 00:19:51,360

我替你收拾好了 够吃好几个礼拜 饼干包子几样小菜

I packed you food for weeks. Cookies, buns, vegetables.

249

00:19:51,530 --> 00:19:54,780

你的五侠公仔全放进去了 你看!

And I even packed all your action figures. See?

250

00:19:57,870 --> 00:20:01,150

噢! 哈哈 哦哎哟 我不知道那是什么 我这辈子从没看过

I don't know what those are. Never seen them before in my life.

251

00:20:01,330 --> 00:20:03,200

爹 你把我的捍娇虎刮花了

Dad, you got scratches on my Tigress.

252

00:20:03,370 --> 00:20:06,240

我也放了咱们爷俩快乐时光的画像

I also packed your paintings of our best time together,

253

00:20:06,420 --> 00:20:08,960

以免你觉得寂寞 呵呵

just in case you get lonely.

254

00:20:09,130 --> 00:20:12,960

这是我们一起做面条. 这是我们一起吃面条

That's me and you making noodles. And that's me and you eating noodles.

255

00:20:13,130 --> 00:20:15,540

这是我背着你玩骑马打仗 呵呵

And that's me giving you a piggyback ride.

256

00:20:17,010 --> 00:20:19,970

我还是把这张留下来好了

That cute? On second thought, I'll hang on to this one.

257

00:20:20,140 --> 00:20:24,010

嘿 他们都在等我 -知道 知道

-Hey, they're waiting for me. -Of course, of course.

258

00:20:24,190 --> 00:20:27,350

你身负重任 远离家乡

You have a job to do...far from home,

259

00:20:27,530 --> 00:20:31,230

陌生城市 人生地不熟的 面条的味道也怪

in a strange city, filled with strange people, and strange noodles,

260

00:20:31,400 --> 00:20:35,150

面对可怕的危险 可能会有去无回!

facing horrible danger from which you might never return!

261

00:20:35,330 --> 00:20:37,900

-别走 阿波! -我一定得走了

-Don't go, Po! -I gotta go.

262

00:20:38,080 --> 00:20:41,360

我是神龙大侠 我的使命就是要拯救功夫

I'm the Dragon Warrior. It's kind of my job to save kung fu.

263

00:20:41,540 --> 00:20:44,490

如果我不去的话 那我会是什么?

And if I don't...what am I?

264

00:20:44,670 --> 00:20:47,120

我的儿子啊 对吧

You're my son.

265

00:20:49,800 --> 00:20:50,910

对吧?

Right?

266

00:20:52,260 --> 00:20:55,340

-阿波 该走了 -我走了
-Po, it's time. -Goodbye.

267

00:20:57,430 --> 00:20:58,840

鹅阿爹 您放心

Don't worry, Mr. Ping.

268

00:20:59,020 --> 00:21:01,390

"面条"两个字还没说完 他就会回来了

He'll be back before you can say "noodles".

269

00:21:07,110 --> 00:21:09,100

面条

Noodles.

270

00:21:15,580 --> 00:21:17,370

大伙快点 出发咯

Come on, guys, let's go!

271

00:21:17,540 --> 00:21:18,740

Yeah!

272

00:21:21,540 --> 00:21:23,120

Yeah...

273

00:21:23,300 --> 00:21:26,050

Yeah, yeah. Yeah...

274

00:22:45,640 --> 00:22:46,880

妈妈

Mama?

275

00:22:52,350 --> 00:22:55,190

爹? 娘? 是你们吗?

Mom? Dad? Is that you?

276

00:22:55,360 --> 00:22:57,680

爹! 娘!

Mom! Dad!

277

00:22:59,570 --> 00:23:01,940

哦嗨 嘿 嘿 儿子 回来了

Oh, hi. Hey, son. You're back.

278

00:23:03,570 --> 00:23:05,400

儿子 你怎么在这里干什么?

Honey, what are you doing here?

279

00:23:05,580 --> 00:23:06,610

-我还以为...

But I thought...

280

00:23:06,790 --> 00:23:09,700

-我们把你换掉了 换来这个可爱的萝卜

We replaced you, dear, with this lovely radish.

281

00:23:10,790 --> 00:23:13,910

-萝卜? -他安静 有礼貌 说真的

-Radish? -It's quiet, polite, and, frankly,

282

00:23:14,090 --> 00:23:15,960

功夫也比你厉害

does better kung fu.

283

00:23:16,630 --> 00:23:18,340

No. No, no, no.

284

00:23:22,390 --> 00:23:23,420

不要

Wait!

285

00:23:29,650 --> 00:23:30,680

No.

286

00:23:39,240 --> 00:23:41,910

萝卜 萝卜 萝卜...搞什么

Radish, radish, radish, radish.

287

00:23:50,460 --> 00:23:52,290

平心静

Inner pea...

288

00:23:55,090 --> 00:23:56,170

平...

Pea...

289

00:23:58,640 --> 00:24:00,210

平心静气

Inner peace.

290

00:24:16,570 --> 00:24:21,400

平心静气

Inner peace! Inner peace! Inner peace! Inner peace! Inner peace...!

291

00:24:27,330 --> 00:24:29,330

哦 呃 我在练功

I'm...training.

292

00:24:29,500 --> 00:24:31,790

桅杆不算可敬的对手

The mast is not a worthy opponent.

293

00:24:35,510 --> 00:24:37,840

-我准备好了 -好吧

-I am ready. -OK.

294

00:24:38,010 --> 00:24:40,010

好严肃哦

So serious.

295

00:24:47,730 --> 00:24:49,810

我看我还是打船杆好了

I think I prefer the mast.

296

00:24:49,980 --> 00:24:54,690

是我不好 我以前都是利用皇宫旁的铁木桩来练功

Apologies. I used to punch the ironwood trees by the palace to train.

297

00:24:54,870 --> 00:24:56,190

已经没有感觉了

Now I feel nothing.

298

00:24:57,200 --> 00:24:59,240

真是酷到破表

That's severely cool.

299

00:25:02,170 --> 00:25:03,200

再来

Again!

300

00:25:05,710 --> 00:25:10,120

那么 你用铁木桩练功 总共练了多少年

So, this punching ironwood trees, how long did you have to do that?

301

00:25:10,300 --> 00:25:13,050

-二十年了 -哦 二十 二十年啦

-Twenty years. -Oh, 20, 20 years.

302

00:25:13,970 --> 00:25:16,210

有没有快一点的方法?

Is there any, you know, faster way?

303

00:25:16,390 --> 00:25:19,090

可以马上让我变到没有感觉啊

You know, until you, you know, don't feel anything?

304

00:25:19,270 --> 00:25:21,220

没有 不过...

No. Besides...

305

00:25:25,230 --> 00:25:28,230

我觉得硬功不是你的专长

...I don't think hard style is your thing.

306

00:25:32,740 --> 00:25:35,360

阿波 你到底出来做什么?

Po, why are you really out here?

307

00:25:36,700 --> 00:25:40,070

我刚发现我爹他不是我亲生的爹

I just found out that my dad isn't really my dad.

308

00:25:42,170 --> 00:25:43,960

你爹? 就那只鹅

Your dad? The goose.

309

00:25:46,590 --> 00:25:48,830

我想你一定吓了一跳

That must have been quite a shock.

310

00:25:49,010 --> 00:25:50,380

对啊

Yeah.

311

00:25:50,550 --> 00:25:53,920

-所以你心情不好? -你在开玩笑?
-And this bothers you? -Are you kidding me?

312

00:25:54,100 --> 00:25:57,100
我们可是大侠哎 拥有钢铁意志
We're warriors, right? Nerves of steel.

313

00:25:57,270 --> 00:25:59,230
白金般毅力
Souls of platinum.

314

00:25:59,400 --> 00:26:00,590
像你
Like you.

315

00:26:00,770 --> 00:26:02,730
你是强者完全没感觉
So hard-core, you don't feel anything.

316

00:26:07,240 --> 00:26:09,280
-我只是...-你们两在哈聊什么啊?
-I was...-So, what are you guys talking about?

317

00:26:10,200 --> 00:26:11,940
没啦 没啦
Nothing. Nothing.

318

00:26:12,120 --> 00:26:14,240
阿波跟他爹有心结
Po's having daddy issues.

319

00:26:14,410 --> 00:26:17,530
我幸运真好 我跟我爹完全没心结
I'm so lucky. I don't have any problems with my dad.

320

00:26:17,710 --> 00:26:20,080

我还没出生,我爹的头就被娘咬掉了

Maybe it's because Mom ate his head before I was born.

321

00:26:20,250 --> 00:26:23,090

快螳螂 又不是在说你

-I don't know. -Mantis, this isn't about you.

322

00:26:23,260 --> 00:26:25,290

阿波他现在心情很糟

Po is the one freaking out.

323

00:26:25,470 --> 00:26:27,620

-我没有很糟 -阿波

-I'm not freaking out. -Po.

324

00:26:27,800 --> 00:26:30,010

-我现在很嗨 -阿宝

-I'm freaking in. -Po!

325

00:26:30,180 --> 00:26:32,850

-什么? -我们到了

-What? -We're here.

326

00:26:33,020 --> 00:26:34,970

宫门城

Gongmen City.

327

00:26:51,330 --> 00:26:53,870

我父王的宝座

My father's throne.

328

00:26:54,040 --> 00:26:57,080

他以前常让我在旁边玩耍

He used to let me play here beside him,

329

00:26:57,250 --> 00:27:01,750

向我保证 将来王位会是我的

promising someday, this throne would be mine.

330

00:27:06,600 --> 00:27:07,880

往左边挪一点

A little to the left.

331

00:27:08,060 --> 00:27:10,180

哦 可是这很重哎

Oh, but it's so heavy, Master!

332

00:27:10,350 --> 00:27:13,640

我等了三十年 就等这一刻

Thirty years I've waited for this moment.

333

00:27:13,810 --> 00:27:17,310

每一样东西都要完全符合我的想像

Everything must be exactly how I envisioned it.

334

00:27:17,480 --> 00:27:21,180

我想像这个再左边一点

And I envisioned it a little to the left.

335

00:27:22,110 --> 00:27:23,390

完美

Perfect!

336

00:27:23,570 --> 00:27:26,780

这件武器就在我的...再往过去一点

With the weapon by my si...A little bit more.

337

00:27:28,950 --> 00:27:34,710

这件武器在我身边全中国都会臣服于我

With the weapon by my side, all of China will bow before me.

338

00:27:34,880 --> 00:27:36,540

我们三天后出发

We move out in three days,

339

00:27:36,710 --> 00:27:40,540

在那月圆之日 潮涨之刻

when the moon is full and the tide is high.

340

00:27:42,220 --> 00:27:45,340

老山羊 不如你替我算一算我的...

Now, you old goat, why don't you tell me my...

341

00:27:45,510 --> 00:27:46,550

命运?

Fortune?

342

00:27:47,430 --> 00:27:50,430

未来 我要说的是未来

Future. I was going to say future.

343

00:27:51,400 --> 00:27:54,980

看一下你的碗 说说我未来的荣耀

Look into your bowl and tell me what glory awaits.

344

00:27:56,690 --> 00:28:00,230

你若是再一意孤行下去

If you continue on your current path...

345

00:28:02,580 --> 00:28:06,570

就会发现自己最后在楼梯底下

...you will find yourself at the bottom of the stairs.

346

00:28:09,210 --> 00:28:11,080

我看见...

I see...

347

00:28:11,880 --> 00:28:13,870

我看见...

I see...

348

00:28:14,630 --> 00:28:18,080

我看见痛苦 还有愤怒

I see pain...and anger.

349

00:28:18,260 --> 00:28:21,260

好大的胆子! 这是全省最好的丝绸

How dare you! That is the finest silk in the province!

350

00:28:21,430 --> 00:28:22,460

而且还会耍赖

Followed by denial.

351

00:28:22,640 --> 00:28:25,260

这根本不叫算命 你只是说出现在发生的...

This is not fortune-telling. You're just saying

352

00:28:25,430 --> 00:28:27,430

事?

-what's happening right...-Now?

353

00:28:29,100 --> 00:28:31,770

最重要的时刻就是现在

The most important time is now.

354

00:28:33,030 --> 00:28:35,430

如果你真的想预见未来的话...

But if you really want to see the future...

355

00:28:38,320 --> 00:28:39,980

你看到什么?

Oh, what do you see?

356

00:28:45,920 --> 00:28:47,740

一只孔雀...

A peacock...

357

00:28:49,040 --> 00:28:53,120

被一名黑白大侠打的落花流水

...is defeated by a warrior of black and white.

358

00:28:54,340 --> 00:28:56,330

完全没有改变

Nothing has changed.

359

00:29:02,890 --> 00:29:05,430

不可能的事 你很清楚

That's impossible, and you know it.

360

00:29:05,600 --> 00:29:08,810

这并不是不可能的事 他也清楚

It is not impossible, and he knows it.

361

00:29:08,980 --> 00:29:10,260

谁?

Who?

362

00:29:10,440 --> 00:29:13,440

-沈王爷 有一只熊猫 -熊猫?

-Lord Shen! I saw a panda! -A panda?

363

00:29:15,700 --> 00:29:17,990

他是一个功夫高手 张牙舞爪像恶魔

A kung fu warrior. It fought like a demon!

364

00:29:18,160 --> 00:29:19,780

大只毛又多

Big and furry.

365

00:29:19,950 --> 00:29:23,120

柔棉棉好好摸 肥都都的好可爱

Soft and squishy. Kind of plush and cuddly.

366

00:29:23,710 --> 00:29:26,910

这世上熊猫已经绝种了

There are no more pandas.

367

00:29:27,090 --> 00:29:30,420

他眼睛虽然不好都还能看清事实

Even with his poor eyesight, he can see the truth.

368

00:29:30,590 --> 00:29:33,460

为什么你就是看不清呢?

Why is it that you cannot?

369

00:29:34,390 --> 00:29:37,510

找到这只熊猫 然后带他来见我

Find this panda and bring him to me!

370

00:29:37,680 --> 00:29:39,420

遵命

Yes, sir!

371

00:29:39,600 --> 00:29:43,430

怎么 这这么一只熊猫也不能证明你是对的

One panda lives. That does not make you right.

372

00:29:43,600 --> 00:29:47,440

说的对 你迟早会知道我是对的

You're right. Being right makes me right.

373

00:29:48,030 --> 00:29:51,980

那我就杀了他 证明你错了

Then I will kill him and make you wrong.

374

00:29:53,990 --> 00:29:55,980

拜托你不要再啃了!

Will you stop that!

375

00:30:08,170 --> 00:30:11,260

那一定是沈王爷的宫殿就在城的另一头

That must be Shen's palace on the other side of the city.

376

00:30:11,430 --> 00:30:13,970

太好了 让我们冲进高塔大喊 我们是神龙大侠和盖世五侠

Great. We'll march into the tower and proclaim,

377

00:30:14,140 --> 00:30:16,180

我们是神龙大侠和盖世五侠

"We are the Dragon Warrior and the Furious Five,

378

00:30:16,350 --> 00:30:18,340

我们要来把你绳之于法

and we are here to bring you to justice"!

379

00:30:21,610 --> 00:30:24,440

你在干嘛? 这地方到处都是恶狼

What are you doing? This place is crawling with wolves.

380

00:30:30,030 --> 00:30:32,520

嘿 不就是那个家伙锤扁你的脸吗

Hey, isn't that the guy who hammered you in the face?

381

00:30:36,000 --> 00:30:37,570

我不喜欢那个家伙...

I do not like that guy.

382

00:30:37,750 --> 00:30:41,370

我们得摸进高塔 而且千万不能被恶狼发现

We need to get to that tower without being spotted by those wolves.

383

00:30:41,540 --> 00:30:44,040

我了 神出鬼没

Got it. Stealth mode.

384

00:31:07,490 --> 00:31:09,700

-Get out of the way! -Foiled again.

385

00:31:11,740 --> 00:31:13,540

Now, where'd those noodles go?

386

00:31:17,690 --> 00:31:19,270

哎呦...

387

00:31:19,800 --> 00:31:21,870

你好吖 呵呵呵呵 我...

Hello. I couldn't help but...

388

00:31:22,670 --> 00:31:24,960

好了 够了 我在干嘛?

Yeah, OK. Anyway, where was I?

389

00:31:25,930 --> 00:31:28,130

-阿波到哪去了? -我们怎么会搞丢一个胖子?

-Where's Po? -How can we lose a guy that big?

390

00:31:32,020 --> 00:31:33,050

OK.

391

00:31:39,650 --> 00:31:41,560

各位 各位?

Guys! Guys?

392

00:31:41,740 --> 00:31:43,440

-阿波...-哦 对不起

-Hey, Po. -What? Sorry.

393

00:31:43,610 --> 00:31:45,110

那也叫神出鬼没 啊?

So that was stealth mode, huh?

394

00:31:45,280 --> 00:31:47,740

说真的啦 这个并不是我的强项

To be honest, not one of my stronger modes.

395

00:31:47,910 --> 00:31:50,320

你还有更多的金子呢 给我

...gold in there, come on!

396

00:31:51,660 --> 00:31:52,940

这米还是生的

This rice is raw!

397

00:31:53,120 --> 00:31:55,660

你们抢走我所有的厨具呀

You stole all my metal pots for Lord Shen!

398

00:31:55,840 --> 00:31:59,000

要是你不帮我煮饭,那我就煮了你

Either you cook my rice, or I cook you!

399

00:31:59,170 --> 00:32:01,920

--啊对不起...-阿波 快去帮她

-My apologies, but...-Po, do something.

400

00:32:02,090 --> 00:32:04,580

那我该怎么帮她煮饭又不会被逮到?

How am I supposed to help her cook rice without getting caught?

401

00:32:04,760 --> 00:32:06,800

等等 我有更好的办法

-Wait, I have a better idea. -...two...

402

00:32:06,970 --> 00:32:08,170

-一...

...one.

403

00:32:08,350 --> 00:32:09,970

-嘿? 嘿?

-Hey. -Hey.

404

00:32:21,280 --> 00:32:23,690

我们来解救百姓 把沈王爷绳之以法

We're here to liberate the city and bring Shen to justice.

405

00:32:23,870 --> 00:32:25,570

-你会需要帮忙 -谢谢你 勇敢的羊

-You will need help. -Thank you, brave sheep,

406

00:32:25,740 --> 00:32:27,200

但是太危险了 不能让你帮...

but it's too dangerous. I can't let you.

407

00:32:27,370 --> 00:32:30,540

哦 不是我啦 这里说话不安全

Oh, no, not me. It's not safe to speak here.

408

00:32:30,710 --> 00:32:32,170

-好

Right.

409

00:32:34,550 --> 00:32:37,040

我说的是铁牛侠跟流星鳄

I'm talking about Masters Ox and Croc.

410

00:32:37,220 --> 00:32:40,580

他们被关在黑龙巷里的宫门大牢

They're in Gongmen Jail on Black Dragon Alley.

411

00:32:40,760 --> 00:32:42,380

什么？他们还活着？

What? They're still alive?

412

00:32:42,550 --> 00:32:44,550

他们两位大侠一定是去牢里收集情报

They must be in that jail gathering intelligence,

413

00:32:44,720 --> 00:32:47,430

筹划怎么用超赞武功打败那个武器

hatching a plot to use their awesomeness to defeat the weapon!

414

00:32:47,600 --> 00:32:49,260

好 我们走

OK, let's go!

415

00:32:49,440 --> 00:32:52,520

-谢了 羊 MM -再见 -嘿！快点拦下那玩意儿！

-Thanks, sheep. -Hey! Stop that costume!

416

00:32:52,690 --> 00:32:53,970

不要动

-Hold it right there! -Get them!

417

00:32:54,650 --> 00:32:56,390

呃...抱歉！

-Get them! -Sorry!

418

00:32:57,240 --> 00:32:58,730

看招!

Take that!

419

00:32:58,910 --> 00:33:00,480

这边走! 快一点!

-Keep going! -Faster!

420

00:33:01,530 --> 00:33:02,560

Hey, stop!

421

00:33:22,770 --> 00:33:24,760

-Look out! Watch it! -Sorry!

422

00:33:24,940 --> 00:33:26,010

Surround him.

423

00:33:28,440 --> 00:33:29,930

好

Now!

424

00:33:30,110 --> 00:33:31,850

逮到了...

Gotcha!

425

00:33:32,900 --> 00:33:34,150

嗯? 他们跑哪去了?

What? Where'd he go?

426

00:33:34,320 --> 00:33:37,110

-分头搜! 给我到处搜! -这里要不要搜?

-Spread out! Search everywhere! -What about over there?

427

00:33:37,280 --> 00:33:41,230

-难道"那里"不算到处吗 -哦...算吧

-Is "there" a part of "everywhere"? -I...I guess.

428

00:33:41,410 --> 00:33:42,870

还不快搜!

Then search there!

429

00:33:47,880 --> 00:33:51,290

他们肯定很近 因为我的后背忽然感到一阵冰冰凉

They must be close. I can feel a kung fu chill riding up my spine.

430

00:33:51,460 --> 00:33:53,460

抱歉 阿波 是我啦!

Sorry, Po. It's just me.

431

00:33:54,630 --> 00:33:56,630

你们看! 宫门大牢!

Look. Gongmen Jail.

432

00:34:00,270 --> 00:34:02,060

哦...好 Q 哦

Aw, it's cute.

433

00:34:03,140 --> 00:34:04,520

好 Q? 嗯?

Cute, huh?

434

00:34:13,780 --> 00:34:15,360

漂亮 阿波

Nice work, Po.

435

00:34:16,830 --> 00:34:19,450

只要有风吹草动 我就会这样 嘎嘎...叽叽!

At the first sign of trouble, I'll give you a signal.

436

00:34:21,000 --> 00:34:22,790

-像灵鹤那样哦? -对 不好意思!

-You mean like Crane does? -Yeah.

437

00:34:22,960 --> 00:34:25,330

不好意思 我的声音哪有那么难听啊?

Excuse me, when have I ever made that noise?

438

00:34:26,170 --> 00:34:28,460

铁牛侠! 大侠...

Master Ox! Master!

439

00:34:30,760 --> 00:34:32,170

流星鳄大侠!

The ferocious Master Croc!

440

00:34:34,140 --> 00:34:36,510

嘿...跟风暴铁牛侠!

And Master Storming Ox.

441

00:34:37,560 --> 00:34:40,340

我不敢相信 我们在营救功夫界的传奇人物

I can't believe we're rescuing actual legends of kung fu.

442

00:34:40,520 --> 00:34:42,510

我们会把你们救出去的 没问题的 这附近肯定有钥匙

We're gonna free you from those bonds of injustice. No problem.

443

00:34:42,690 --> 00:34:45,310

不对 他们不可能乱放的

Gotta be a key around here. No, they wouldn't leave a key around here.

444

00:34:46,730 --> 00:34:49,570

喔 赞...你找到了! 来吧各位 耶!

Oh, good! You found it. Come on, you guys! Yeah!

445

00:34:49,740 --> 00:34:51,730

我们来找你了 老沈!

We're coming for you, Shen!

446

00:34:57,330 --> 00:35:00,450

两位 你们来不来啊 你们想待会再来会合吗?

Guys, are we going or not? Do you want to meet us there later?

447

00:35:00,630 --> 00:35:02,370

我想你们也想夺回宫门城 对吧?

I mean, you do want to take back your city, right?

448

00:35:02,540 --> 00:35:04,250

你说的没错

Of course we do.

449

00:35:04,420 --> 00:35:08,250

可能反抗沈王爷 他一定会炸掉宫门城!

But if we stand up to Shen, he will turn the weapon on the city.

450

00:35:08,430 --> 00:35:10,220

有听没有懂 你们要保护宫门城

Listen to yourself. You're protecting Gongmen City

451

00:35:10,390 --> 00:35:12,180

所以才不保护宫门城哦?

by not protecting Gongmen City?

452

00:35:12,350 --> 00:35:16,970

-只要我们手牵手心连心...-他就会用武器杀死所有居民

-If we all fight together...-Then the weapon would kill everyone.

453

00:35:17,140 --> 00:35:20,890

哦 是哦? 那我们用...偷袭的!

Oh, would it? Then we use...a sneak attack!

454

00:35:21,060 --> 00:35:23,640

-偷偷进去 然后...-然后你们就会被挡住!

-We get inside and then...-And then you will be stopped...

455

00:35:26,740 --> 00:35:28,400

被挡不住的武器挡住

...by the unstoppable weapon.

456

00:35:28,570 --> 00:35:30,900

世界上没有什么是我挡不住的 我告诉你

Nothing's unstoppable except for me when I'm stopping you

457

00:35:31,080 --> 00:35:33,570

不要告诉我有什么是挡不住的

from telling me something's unstoppable!

458

00:35:44,050 --> 00:35:46,800

铁牛侠 我不能让你继续待在牢里!

Master Ox, I'm not letting you stay in this cell.

459

00:35:46,970 --> 00:35:48,840

我看你怎么让我出去!

I'd like to see you get me out!

460

00:35:54,440 --> 00:35:56,810

你们看到没? 这一招真的超赞!

You guys see that? It's called being awesome.

461

00:35:56,980 --> 00:35:58,850

拜托 你们不当英雄哦?

Come on! Whatever happened to being heroes?

462

00:35:59,020 --> 00:36:01,780

在宫门城当英雄只有死路一条
The only hero in this town is a dead one!

463
00:36:06,370 --> 00:36:10,070
我说过 你休想把我给弄出这里!
Like I said, you are not getting me out of this cell!

464
00:36:12,830 --> 00:36:14,540
哦 赞了!
Yes!

465
00:36:14,710 --> 00:36:16,700
好 我们走!
All right, let's go!

466
00:36:17,540 --> 00:36:18,790
我要睡上铺
I get the top bunk.

467
00:36:20,970 --> 00:36:25,130
你就认输吧 熊猫 功夫死了!
It's time to surrender, panda. Kung fu is dead.

468
00:36:25,300 --> 00:36:26,800
我...
I...

469
00:36:29,930 --> 00:36:31,010
你...你...
You...

470
00:36:31,180 --> 00:36:34,350
功夫死了..好!
Kung fu is dead? Fine!

471

00:36:34,520 --> 00:36:37,970

你们就抱着恐惧待在失望的大牢里

You stay in your prison of fear with bars made of hopelessness.

472

00:36:38,150 --> 00:36:41,350

三餐拿丢人献眼配饭吃好了

And all you get are three square meals a day of shame!

473

00:36:41,530 --> 00:36:43,150

再拿绝望当甜点

With despair for dessert.

474

00:36:43,320 --> 00:36:46,490

我们去对付老沈 证明给内心渴望正义和荣誉的老百姓看!

We'll take on Shen and prove to all those who are hungry

475

00:36:46,660 --> 00:36:50,570

"因为功夫永远不会死"

for justice and honour that kung fu still lives!

476

00:36:50,750 --> 00:36:52,120

好耶!

Yeah!

477

00:36:55,250 --> 00:36:56,370

猴王!

Monkey?!

478

00:36:57,920 --> 00:36:59,250

嘎嘎! 你...是我的!

You! You're mine!

479

00:36:59,420 --> 00:37:01,380

我告诉你 什么是你的

I'll tell you what's gonna be yours!

480

00:37:01,550 --> 00:37:04,470

我的铁拳会打烂你那软趴趴的嘴脸 啊哦!

My fist in your plush, cuddly, super-soft face!

481

00:37:07,100 --> 00:37:08,510

快追!

Get him!

482

00:37:09,060 --> 00:37:10,770

-快带我出去!

-Get me out of here! -Yes, sir!

483

00:37:11,610 --> 00:37:12,980

-拦住他! -耶!

Stop him!

484

00:37:15,980 --> 00:37:17,260

快一点!

Faster!

485

00:37:20,360 --> 00:37:22,860

阿波走 快!

Yeah! Go, go!

486

00:37:23,490 --> 00:37:25,530

-甩掉他! -遵命!

-Lose him! -Yes, sir!

487

00:37:27,540 --> 00:37:29,530

抓好!

-Viper! -Hang on!

488

00:37:38,970 --> 00:37:41,720

小心咯!

-What? -Watch out!

489

00:37:44,310 --> 00:37:46,380

非常不酷!

Uncool! Very uncool!

490

00:37:46,770 --> 00:37:48,480

这些 送你!

Try this!

491

00:37:49,730 --> 00:37:50,890

各位 各位

Guys, guys, guys!

492

00:37:56,150 --> 00:37:57,730

再小一点的

Maybe something smaller!

493

00:37:58,280 --> 00:38:00,410

噢 不!

No, no! Oh, no, no.

494

00:38:04,960 --> 00:38:07,710

你们最好快点从我脸上爬下来! 不好意思! 不好意思

Cute bunnies, off the face. Excuse me! OK, pardon me!

495

00:38:17,350 --> 00:38:19,050

火哦! 着火了!

Fire!

496

00:38:19,720 --> 00:38:21,260

追丢了

We've lost them.

497

00:38:30,280 --> 00:38:32,230

哇哦! 再来一次!

Again! Again!

498

00:38:33,360 --> 00:38:34,610

灵鹤 接住!

Crane, catch!

499

00:38:38,080 --> 00:38:39,110

Gotcha!

500

00:38:48,420 --> 00:38:50,410

各位 各位...推我一把!

Guys, guys, guys, guys, give me a shove!

501

00:38:51,170 --> 00:38:53,130

快螳螂 上!

Mantis, now!

502

00:39:06,570 --> 00:39:10,400

你就这么点料我感觉像在跟一坨软绵绵的云打架!?

Is that all you got? It feels like I'm fighting a big old fluffy cloud!

503

00:39:10,570 --> 00:39:12,810

我这头也准备要打雷了!

Well, this cloud is about to bring the thunder!

504

00:39:16,040 --> 00:39:17,150

轮到你!

Your turn!

505

00:39:19,290 --> 00:39:22,820

怎么会有...这么...多...招牌?

Why...are...there...so...many...signs?!

506

00:39:38,640 --> 00:39:40,970

给我过来! 我就喜欢压死你!

Come here! Alaka-squasho!

507

00:39:42,270 --> 00:39:45,640

好耶! 吃败仗吧

Yes! Taste the defeat!

508

00:39:45,820 --> 00:39:47,190

让我告诉你啊...

Let me tell you something.

509

00:39:47,360 --> 00:39:50,360

下次想要惹熊猫最好多料几个...

Next time you mess with a panda, you better bring a whole a...

510

00:40:00,170 --> 00:40:01,960

你八成没听说

Guess nobody told you,

511

00:40:02,130 --> 00:40:05,050

惹毛一匹狼下场会很惨

if you mess with the wolf, you get the fangs.

512

00:40:05,550 --> 00:40:09,420

这是第二拳...你现在想怎么样?

I've hit you twice. What are you going to do now?

513

00:40:12,350 --> 00:40:14,260

我们投降!

We surrender!

514

00:40:17,810 --> 00:40:22,020

你可以铐住我的身体 确永远铐不住我的...一身傲骨

You can chain my body, but you will never chain my...warrior spirit.

515

00:40:22,190 --> 00:40:24,680

-嘿 别忘了这个小家伙! -你又叫我...
-Hey, don't forget the little guy. -Did you just call...?

516

00:40:24,860 --> 00:40:28,030
-阿波 你在干嘛? -相信我 我有计划...哇!
-Po, what are you doing? -Trust me. I got a pl...

517

00:40:29,580 --> 00:40:32,580
天啊不会吧! 居然用奇门八穴手拷!
No way. Eight-point acupressure cuffs?

518

00:40:32,750 --> 00:40:36,000
当年铐住残豹也是用这一种 超动铐的越紧...
Just like the ones that held Tai Lung. The more you move, the tighter they get.

519

00:40:36,750 --> 00:40:38,910
这是最赞的手铐 哇...
These are the best cuffs!

520

00:40:41,420 --> 00:40:44,090
你好啊 熊猫 见到你了 终于
Greetings, panda. At last we meet!

521

00:40:45,470 --> 00:40:47,300
哦 不 不 不...
No, no, no...

522

00:40:50,600 --> 00:40:54,600
是终于见到你啦! 对!没错!
We meet at last! Yes, that's it.

523

00:40:54,770 --> 00:40:57,260
你好啊 熊猫 终于...
Greetings, panda. We meet at...

524

00:40:58,780 --> 00:41:02,520

-你会害怕也是正常的 -我不害怕

-You are afraid for a reason. -I am not afraid.

525

00:41:02,700 --> 00:41:05,450

他铐着手铐来见我

He is coming to me in chains.

526

00:41:05,620 --> 00:41:08,110

-要说有谁该怕？也是...-你！

-If anyone should be afraid, it's...-You.

527

00:41:11,370 --> 00:41:13,610

你连想都不要想

Don't even think about it.

528

00:41:26,970 --> 00:41:29,730

我拜托你有点长进

I hope this turns out better than your plan to cook rice in your stomach

529

00:41:29,890 --> 00:41:32,220

上次吞生米喝热水煮饭的那一招实在很逊

by eating it raw and then drinking boiling water.

530

00:41:32,400 --> 00:41:34,470

这计划跟那个计划不一样

This plan's nothing like that plan.

531

00:41:34,650 --> 00:41:36,770

-什么？-这个计划会成功的！

-How? -'Cause this one's going to work.

532

00:41:49,330 --> 00:41:51,320

继续走

Keep moving.

533

00:41:57,010 --> 00:41:59,580

哇...我的死对头!

Ah, my old enemy...

534

00:42:04,100 --> 00:42:06,170

是楼梯!

...stairs.

535

00:42:34,510 --> 00:42:37,710

多谢你背我上最后那几个楼梯

Thanks for carrying me those last few flights. OK.

536

00:42:37,890 --> 00:42:40,290

哦对了,我刚才在三楼吐了几口

I threw up a little bit on the third floor.

537

00:42:40,470 --> 00:42:41,880

最好找人去抹一下

Someone might want to clean that up.

538

00:42:42,060 --> 00:42:44,730

这里有没有邪恶的打扫阿姨啊?

Is there some sort of evil janitor or something?

539

00:42:44,890 --> 00:42:46,470

你好 熊猫

Greetings, panda.

540

00:42:46,650 --> 00:42:48,970

-终于见...-嘿 你好吗?

-We meet at...-Hey, how you doing?

541

00:42:50,690 --> 00:42:52,100

嘿...

Hey.

542

00:42:52,280 --> 00:42:55,280

你长的比我想的还要大只

You've grown up bigger than I thought.

543

00:42:55,450 --> 00:42:58,150

嘿 我有点 够了哦 不要毛手毛脚的

Hey...enough with the poking around.

544

00:42:58,330 --> 00:43:01,080

既强壮 又健康

Strong. Healthy.

545

00:43:01,250 --> 00:43:03,910

哎 我又不认识你 让开一点大叔

Look, I don't know who you are, but please stand aside, sir.

546

00:43:04,080 --> 00:43:06,540

-她是女的! -哦...不好意思啊!

-That's a lady. -Oh! Sorry.

547

00:43:06,710 --> 00:43:09,420

胡子很唬人啦 我都骗到了 干嘛骗人啊

The beard threw me. It's kind of misleading.

548

00:43:09,590 --> 00:43:12,670

-不要在那鬼扯蛋

-False advertising. -Enough of this nonsense!

549

00:43:12,840 --> 00:43:14,500

把犯人押上来

Bring the prisoners to me.

550

00:43:14,680 --> 00:43:16,300

不好意思啊 大婶 各位

Sorry, ma'am. Get ready, guys.

551

00:43:16,470 --> 00:43:19,010

所有人的眼睛全都盯着...武器!

Keep your eyes peeled for the...weapon!

552

00:43:23,440 --> 00:43:24,640

马字飞踢!

Sparrow kick!

553

00:43:26,690 --> 00:43:29,860

成功了!我用功夫 K 掉它,你们看到没有 我就这样

We did it! I just kung fu-ed it! Did you guys see that? I was all like...

554

00:43:39,040 --> 00:43:42,290

哈~~ 你真的相信他是那个会打败我的家伙?

Do you actually believe this is the warrior destined to defeat me?

555

00:43:42,460 --> 00:43:45,630

不止相信 我知道!他就是

I do not. I know he is.

556

00:43:46,920 --> 00:43:50,370

看看他! 想报仇想了一辈子

Oh, look at him. A lifetime to plot his revenge

557

00:43:50,550 --> 00:43:54,050

-结果却跪在我面前 -什么? 你说一辈子...

-and he comes to me on his knees. -What? A lifetime?

558

00:43:54,220 --> 00:43:55,470

喔! 我并没有花一辈子

I did not have a lifetime.

559

00:43:55,640 --> 00:43:57,600

我们是几天前才听说雷霆犀利侠的事

We only heard about Master Rhino a few days ago,

560

00:43:57,770 --> 00:44:02,480

-所以才来替他报仇! -难道你就没有别的仇要报了吗?

-and we came to avenge him! -You've come to avenge nothing else?

561

00:44:02,650 --> 00:44:05,140

哦有哇 你抢走了大家的锅碗瓢盆

Well, yeah. All the pots and pans that you stole.

562

00:44:05,320 --> 00:44:07,720

-我要全都拿回来 -还有没有其它的?

-I'm gonna want those back. -Nothing else?

563

00:44:07,900 --> 00:44:10,480

我想你们还做了一堆有的没的坏事

You probably did some other evil stuff along the way. I don't know.

564

00:44:10,660 --> 00:44:12,780

-我不知道你还做了什么哦? -你不知道吗?

-What else did you do? -You don't know?

565

00:44:12,950 --> 00:44:15,190

知道什么? 你在笑什么?

Know what? What's so funny?

566

00:44:15,370 --> 00:44:18,490

我在笑你原来你还不知道

The very thing that you clearly do not know!

567

00:44:18,670 --> 00:44:22,580

够了 不要再打哑谜! 一次把话说清楚好不好?

OK, enough of these riddles! Would you guys spill the beans?

568

00:44:22,750 --> 00:44:26,090

我们进来一看呢 这个武器好很小 骗你的

First, we come in and the weapon is tiny. Surprise, it's big.

569

00:44:26,260 --> 00:44:29,260

它超大.然后这边这个大婶.我以为他是大叔.他有胡...

And then the lady over here, I think it's a guy, 'cause he's got...

570

00:44:30,600 --> 00:44:33,130

你到现在还能够活着

The only reason you are still alive

571

00:44:33,310 --> 00:44:38,100

是因为我觉得你这个蠢才 挺有意思的

is that I find your stupidity mildly amusing.

572

00:44:38,270 --> 00:44:41,600

谢了 可是我觉得你 邪恶的超级固人怨

Well, thank you. But I find your evilness extremely annoying.

573

00:44:41,770 --> 00:44:43,650

你以为你是谁啊 熊猫?

Who do you think you are, panda?

574

00:44:43,820 --> 00:44:46,520

你以为我是谁啊 孔雀?

Who do you think I am, peacock?

575

00:44:55,120 --> 00:44:57,280

我们在笑什么啊?

Why are we laughing?

576

00:44:58,330 --> 00:44:59,500

瞄准

Take aim.

577

00:45:11,180 --> 00:45:12,590

开炮!

Fire.

578

00:45:16,730 --> 00:45:19,440

哎 快 快把它点燃

Well, light the...thing!

579

00:45:19,610 --> 00:45:21,230

我点了!

I did!

580

00:45:25,990 --> 00:45:27,860

虫虫入侵了!

Fear the bug!

581

00:45:36,920 --> 00:45:38,380

快抢武器!

Get the weapon!

582

00:45:40,380 --> 00:45:42,250

悍娇虎!

Tigress!

583

00:46:15,090 --> 00:46:16,500

-你...你也在

You...You were there.

584

00:46:16,670 --> 00:46:19,630

-对 我也在那里!

Yes. Yes, I was.

585

00:46:27,480 --> 00:46:30,640

-你竟然让沈王爷跑了 -至少 我们毁了武器啊

-You just let Shen get away! -At least we destroyed the weapon.

586

00:46:35,280 --> 00:46:36,690

开炮!

Fire!

587

00:46:39,660 --> 00:46:41,480

哦...错! 他还有很多存货 喔!

Oh. No, he's got way more.

588

00:46:47,830 --> 00:46:49,210

-我的翅膀! -阿波 快!

-My wing! -Help, Po!

589

00:46:49,380 --> 00:46:50,790

-来了!

Coming!

590

00:46:51,670 --> 00:46:54,080

-阿波! -小心!

-Watch out! -Po!

591

00:46:57,380 --> 00:47:00,250

-拉我上去! -不用 放他下去

-Help me up! -No. Get him down.

592

00:47:00,430 --> 00:47:01,970

用那条绳子

Use the ropes.

593

00:47:10,860 --> 00:47:12,930

跑哇 跑哇 小熊猫!

Run, run, little panda!

594

00:47:24,210 --> 00:47:27,290

-阿波 拜托! 你必须专心一点 -我行 我可以!

-Po, come on. We need you to focus! -I got it, I got it!

595

00:47:27,460 --> 00:47:29,080

轰掉他!

Bring it down!

596

00:47:32,550 --> 00:47:34,840

-被困住了! -走这边

-We're trapped! -This way!

597

00:47:39,220 --> 00:47:40,720

再会!

Goodbye!

598

00:47:43,770 --> 00:47:45,100

放箭!

Fire!

599

00:47:46,560 --> 00:47:47,970

回去!

Get back!

600

00:47:56,030 --> 00:47:58,030

只有往上爬才出得去

The only way out is up.

601

00:47:58,740 --> 00:48:00,150

什么?

What?

602

00:48:11,180 --> 00:48:13,630

跟我来! 来呀!

Follow me! Come on!

603

00:48:14,220 --> 00:48:15,550

他们要去哪里呀?

Where are they going?

604

00:48:15,720 --> 00:48:18,560

-上塔顶! -快点 快点爬!

-To the top! -Come on! Keep going!

605

00:48:25,820 --> 00:48:27,360

我们来了!

Here we go!

606

00:48:46,050 --> 00:48:49,380

-你这蠢材! -我的鼻子!

-You idiot! -My nose!

607

00:48:49,550 --> 00:48:53,960

召集恶狼军...总体出动! 我要他们立刻做好准备!

Call in the wolves! All of them! I want them ready to move!

608

00:48:54,140 --> 00:48:57,760

孔雀年 就从现在开始!

The Year of the Peacock begins now!

609

00:48:57,940 --> 00:49:00,810

现在? 可是一年都过了一半

Right now? 'Cause it's the middle of the year,

610

00:49:00,980 --> 00:49:03,650

这么算你的孔雀年只剩下半年

so you'd only get like a half of the Year of the Peacock.

611

00:49:05,440 --> 00:49:08,560

没关系 就当今年是孔雀年好了

And this is the Year, of course, of the Peacock.

612

00:49:08,740 --> 00:49:10,730

新年快乐

Happy New Year, sir.

613

00:49:14,580 --> 00:49:18,830

叫恶狼军备战 我们马上有登船

Get the wolves ready. We're loading the ships now.

614

00:49:19,000 --> 00:49:20,080

快!

Now!

615

00:49:20,250 --> 00:49:22,160

快 快 快 快 快!

Now, now, now, now, now!

616

00:49:22,340 --> 00:49:25,120

走 走 走 走 走!

Move! Move, move, move, move!

617

00:49:41,530 --> 00:49:43,150

这边

This way.

618

00:49:47,530 --> 00:49:49,360

快走!

Let's go.

619

00:49:54,710 --> 00:49:55,620

哦...你!

Oh, you!

620

00:49:55,960 --> 00:49:58,030

你搞什么啊? 上面一团乱

What did you do? It's chaos up there.

621

00:49:58,210 --> 00:49:59,870

你不是要阻止沈王爷吗?

What happened to stopping Shen?

622

00:50:01,340 --> 00:50:02,960

对啊

Yeah.

623

00:50:04,380 --> 00:50:06,540

别这样嘛 要对我有信心啊

Guys, come on. Give me a little credit.

624

00:50:06,720 --> 00:50:08,840

我是故意放走他的啦

I meant for him to get away.

625

00:50:09,020 --> 00:50:11,970

因为...这是陷阱 是圈套!

'Cause...it was a trick. It was a plot.

626

00:50:12,140 --> 00:50:17,050

我是想 嗯 搞清楚他有什么阴谋...

I was thinking...I'll figure out his plot more.

627

00:50:17,730 --> 00:50:19,730

有听没有懂

That makes no sense.

628

00:50:19,900 --> 00:50:21,560

什么意思? 这也不懂?

What do you mean? Sure it does.

629

00:50:21,740 --> 00:50:25,070

阿波 说实话! 你逮到他了 怎么回事?

Po, the truth. You had Shen. What happened?

630

00:50:25,240 --> 00:50:27,280

你在说什么啦? 什么啦 我听不懂你在说什么?

What are you talking about? I don't know what you're talking about.

631

00:50:27,450 --> 00:50:29,990

对! 呃...好啦,我没注意到他嘛

I...Yeah...OK, he caught me off guard.

632

00:50:30,710 --> 00:50:31,950

说实话!

The truth.

633

00:50:35,340 --> 00:50:39,080

好! 他们会让你远离危险

Fine. They will keep you far from danger.

634

00:50:39,260 --> 00:50:41,800

-非常远 -什么?

-Real far. -What?

635

00:50:41,970 --> 00:50:44,090

你要留在这里

You're staying here.

636

00:50:44,600 --> 00:50:47,000

啊...等一下! 我得回去

Wait! I have to go ba...

637

00:50:52,400 --> 00:50:54,220

你要留在这里

You're staying here!

638

00:50:54,770 --> 00:50:56,930

可是我要去 你不能阻止我!

I'm going. And you can't stop me.

639

00:51:00,240 --> 00:51:02,480

好吧 刚才我还没准备好

OK. I wasn't ready that time.

640

00:51:02,660 --> 00:51:04,370

两位 不要!

Guys? Don't.

641

00:51:04,540 --> 00:51:05,610

来吧!

Ready.

642

00:51:06,250 --> 00:51:07,280

你看!

Look!

643

00:51:19,840 --> 00:51:21,220

你不要起来

Stay down.

644

00:51:22,850 --> 00:51:25,930

-我一定要去找他 -给我一个理由!

-I have to get to him. -Then tell me why!

645

00:51:28,310 --> 00:51:30,640

当时他也在,好吗?

He was there! OK?

646

00:51:30,810 --> 00:51:34,020

我最后一次看到爹娘的时候 孔雀也在场

The peacock was there the last time I saw my parents.

647

00:51:34,190 --> 00:51:37,810

他知道发生了什么事 我从什么地方来
He knows what happened. Where I came from.

648

00:51:37,990 --> 00:51:40,440

我是谁

Who I am.

649

00:51:44,000 --> 00:51:46,120

我一定要去

Look, I'm going.

650

00:51:46,750 --> 00:51:49,160

我要知道

I have to know.

651

00:51:49,340 --> 00:51:51,370

你这种强者是不会了的

The hard core can't understand.

652

00:51:51,550 --> 00:51:53,250

悍娇虎! 不要!

Tigress, no!

653

00:51:57,430 --> 00:51:59,420

是强者也能了解

The hard core do understand.

654

00:52:01,140 --> 00:52:03,760

但是我不能让朋友去送死

But I can't watch my friend be killed.

655

00:52:05,190 --> 00:52:09,270

-我们走吧! -嘿 让我去送死就没差哦?

-We're going. -Maybe you can't watch me be killed?

656

00:52:09,440 --> 00:52:12,360

-别这么胆小

-Stop being a wimp. -And she's back.

657

00:52:14,030 --> 00:52:16,190

别想太多

-No. -Don't worry, kid.

658

00:52:16,370 --> 00:52:18,160

你呆在这里比较

You're better off here.

659

00:52:27,710 --> 00:52:32,210

你错了 羊仙姑 我们今晚将航向胜利

You were wrong, Soothsayer. We sail to victory tonight.

660

00:52:33,050 --> 00:52:35,380

你那个神奇熊猫根本是笨蛋

Your magic panda is clearly a fool.

661

00:52:35,550 --> 00:52:38,510

你真的确定笨的是那只熊猫吗?

Are you certain it is the panda who is a fool?

662

00:52:38,680 --> 00:52:41,050

你刚刚才把自己的王宫给毁了

You just destroyed your ancestral home, Shen.

663

00:52:41,230 --> 00:52:46,570

那根本不算什么 因为全中国都将属于我

A trivial sacrifice...when all of China is my reward.

664

00:52:46,730 --> 00:52:49,190

然后你就心满意足了吗?

Then will you finally be satisfied?

665

00:52:49,360 --> 00:52:53,570

全世界向你俯首称臣 你的心情就会好起来?

Will the subjugation of the whole world finally make you feel better?

666

00:52:54,120 --> 00:52:58,110

嗯 刚开始嘛 也许我会把地下室改建成地牢

It's a start. I might also convert the basement into a dungeon.

667

00:53:01,040 --> 00:53:03,750

你的欲望永远得不到满足

The cup you choose to fill has no bottom.

668

00:53:03,920 --> 00:53:06,920

快上这种疯狂的行为吧

It is time to stop this madness.

669

00:53:07,970 --> 00:53:09,870

我为什么要停止啊?

Why on earth would I do that?

670

00:53:10,050 --> 00:53:12,260

为了让你的双亲安息

So your parents can rest in peace.

671

00:53:13,100 --> 00:53:16,050

我的双亲痛恨我

My parents hated me.

672

00:53:17,270 --> 00:53:20,140

你明不明白?

Do you understand?

673

00:53:20,310 --> 00:53:25,690

他们对不起我...我..我要改变这一切

They wronged me...and I will make it right.

674

00:53:25,860 --> 00:53:27,140

他们爱你

They loved you.

675

00:53:27,320 --> 00:53:32,060

就因为太爱你 在把你送走之后才会抑郁而终

They loved you so much that having to send you away killed them.

676

00:53:34,660 --> 00:53:40,450

过去的事就不要再提了 我要创造我自己的未来

The dead exist in the past...and I must tend to the future.

677

00:53:45,300 --> 00:53:49,340

把羊仙姑放了吧 她没有用处了

Set the soothsayer free. She's no use to me.

678

00:53:49,510 --> 00:53:53,130

我走了 希望你得到幸福

Goodbye, Shen. I wish you happiness.

679

00:53:53,310 --> 00:53:56,010

幸福要靠自己夺取!

Happiness must be taken.

680

00:53:57,650 --> 00:54:00,020

而我势在必得

And I will take mine.

681

00:54:21,920 --> 00:54:24,670

动作快点!

-Hurry it up! -Move it!

682

00:54:25,800 --> 00:54:28,920

要是这些武器全送出去 中国会沦陷

If all of those weapons leave the building, China will fall.

683

00:54:29,100 --> 00:54:33,390

-那我们就把这里弄跨 -嘿 大伙 这样行不行

-We bring down the building. -Hey, guys. How about this?

684

00:54:36,020 --> 00:54:38,180

-噢! 一定行! -那好 我们走吧

-This will work! -All right, let's go.

685

00:54:38,360 --> 00:54:39,850

我的脸麻掉了

I can't feel my face.

686

00:54:55,330 --> 00:54:58,290

什么嘛...哪有孔雀年这回事

Did you hear him call it Year of the Peacock?

687

00:54:58,460 --> 00:55:00,710

-嘿 -嘿

-Hey. -Hey.

688

00:55:00,880 --> 00:55:02,420

不要怕 不要怕

OK. So, keep it cool. Keep it cool. Keep it cool.

689

00:55:02,590 --> 00:55:05,000

你! 你要去哪?

You! Where are you going?

690

00:55:07,100 --> 00:55:10,550

站起来! 正经一点 不要在那里傻笑

On your feet! And wipe those stupid grins off your faces.

691

00:55:23,990 --> 00:55:27,780

快 废物 快! 快点! 搬上船!
Move, you dogs! Faster, faster! Load them all!

692
00:55:38,090 --> 00:55:40,080
哈哈 你好啊 熊猫
Greetings, panda.

693
00:55:43,680 --> 00:55:46,680
-快说那晚是怎么回事 -哪一晚啊?
-Tell me what happened that night. -What night?

694
00:55:46,850 --> 00:55:49,850
-那一晚! -哦 那一晚
-That night. -Ah, that night.

695
00:55:50,020 --> 00:55:53,020
没错! 我们说的是同一个晚对吧?
Yes! We're talking about the same night, right?

696
00:55:53,940 --> 00:55:57,730
对 我是在那里 没错 我看见你的爹娘抛弃你
Yes, I was there. Yes. I watched as your parents abandoned you.

697
00:55:57,900 --> 00:56:02,480
真是惨绝人寰 当时的情况就像这样!
It's a terrible thing. I believe it went something like this.

698
00:56:12,630 --> 00:56:14,090
贺岁大礼来啦!
Here's your New Year's gift.

699
00:56:14,260 --> 00:56:16,410
最好是喜欢,因为不能退货 哈哈
Hope you like it, 'cause you can't return it.

700

00:56:18,300 --> 00:56:20,670

阿波? 他在这里干嘛?

Po? What's he doing here?

701

00:56:21,600 --> 00:56:22,840

退货! 退货!

Return it! Return it!

702

00:56:34,900 --> 00:56:37,440

你真的死也要知道真相?

Are you willing to die to find the truth?

703

00:56:37,620 --> 00:56:41,200

那还用说啊! 如果可以不要死最好

You bet I am. Although I'd prefer not to.

704

00:57:03,980 --> 00:57:05,690

交给我们! 走!

We got them. Go!

705

00:57:27,420 --> 00:57:28,920

你在找我吗?

You looking for me?

706

00:57:35,930 --> 00:57:37,720

呃 我说的太早了对吧?

I said that too soon, didn't I?

707

00:57:46,150 --> 00:57:47,310

阿波!

Po!

708

00:57:52,070 --> 00:57:53,620

阿宝 离他远一点

Po, get away from him.

709

00:57:53,780 --> 00:57:55,740

上的去,没问题

I'll get up. Here we go.

710

00:57:58,540 --> 00:58:01,210

-不要再逃了 老沈! -说的也是

-No more running, Shen. -So it seems.

711

00:58:01,380 --> 00:58:03,370

快 告诉我

Now...answers.

712

00:58:03,550 --> 00:58:06,300

你真的这么想知道啊

Oh, you want to know so badly.

713

00:58:06,920 --> 00:58:10,130

知道了就能解脱吗?

You think knowing will heal you, huh?

714

00:58:10,300 --> 00:58:14,350

以弥补心灵的缺憾

Fill some crater in your soul?

715

00:58:14,520 --> 00:58:16,670

好 你就告诉你真相

Well, here's your answer.

716

00:58:16,850 --> 00:58:19,940

你的爹娘根本就不爱你

Your parents didn't love you.

717

00:58:20,980 --> 00:58:22,850

让我...

But here...

718

00:58:23,030 --> 00:58:25,690

帮你解脱吧

...let me heal you!

719

00:58:31,700 --> 00:58:33,490

-不! -呦..!

No!

720

00:59:48,080 --> 00:59:50,570

喂 不要想逼我喝下 啊...

Yeah, like you could make me drink that.

721

00:59:54,840 --> 00:59:59,080

我如果要害你 就会留你在河里自生自灭

If I wanted you dead, I would have left you in that river.

722

00:59:59,260 --> 01:00:03,210

-你干嘛救我? -为了要让你完成你的使命

-Well, why save me? -So you can fulfil your destiny.

723

01:00:03,390 --> 01:00:06,590

你说什么东东? 这是哪里啊?

What are you talking about? Where am I?

724

01:00:08,890 --> 01:00:10,440

这是什么地方?

What is this place?

725

01:00:10,600 --> 01:00:14,600

真没想到你居然不记得了

I'm surprised you remember so little.

726

01:00:14,780 --> 01:00:18,230

不过那时你年纪还小

But you were so little when it happened.

727

01:00:23,530 --> 01:00:26,070

看来你还记得

Perhaps you do remember.

728

01:00:26,250 --> 01:00:28,240

这只是个讨厌的恶梦

What? It's just a stupid nightmare.

729

01:00:28,420 --> 01:00:30,490

是噩梦？还是记忆？

Nightmare? Or memory?

730

01:01:01,450 --> 01:01:04,070

这里以前很热闹

This was a thriving village.

731

01:01:04,250 --> 01:01:07,780

沈王爷是宫门城的继承人

Young Shen was in line to rule Gongmen City.

732

01:01:07,960 --> 01:01:09,790

可是他野心太大

But he wanted more.

733

01:01:09,960 --> 01:01:15,720

我预言未来有人会出手阻止他 一只熊猫

I foretold that someone would stand in his way. A panda.

734

01:01:15,890 --> 01:01:19,840

可是确万万没有想到会发生那种事

But I never could have foretold what came next.

735

01:01:33,030 --> 01:01:34,440

全杀光

Get them all!

736

01:01:41,210 --> 01:01:44,490

带走儿子快点逃走! 走!

Take our son and run away! Go!

737

01:01:58,060 --> 01:02:01,680

不要抗拒 敞开心胸

Stop fighting. Let it flow.

738

01:04:05,620 --> 01:04:09,700

你的故事也许没有快乐的开始

Your story may not have such a happy beginning,

739

01:04:09,870 --> 01:04:12,990

但那不能决定你是什么人

but that doesn't make you who you are.

740

01:04:13,170 --> 01:04:15,700

而是你接下来所做的选择

It is the rest of your story.

741

01:04:16,550 --> 01:04:18,700

要成为什么样的人

Who you choose to be.

742

01:04:50,880 --> 01:04:54,240

那么 熊猫你是谁

So, who are you, panda?

743

01:05:02,510 --> 01:05:03,920

我是阿波

I am Po.

744

01:05:05,730 --> 01:05:07,680

我需要一顶帽子

And I'm gonna need a hat.

745

01:05:17,110 --> 01:05:20,070

好难过好伤心的表情

Such sad, sad faces.

746

01:05:20,660 --> 01:05:22,950

现在是欢乐的时刻

But now is a time only for joy.

747

01:05:23,120 --> 01:05:27,160

你们将要看到的场表很壮观

You are going to be part of something beautiful.

748

01:05:29,420 --> 01:05:33,420

等我们一到港口 一起面对全世界

Once we reach the harbour, in front of all the world,

749

01:05:33,590 --> 01:05:37,750

你们和珍贵的功夫会一起死 呵呵

you and your precious kung fu will die.

750

01:05:39,930 --> 01:05:44,840

到时中国将会臣服于我

Then China will know to bow before me.

751

01:05:45,020 --> 01:05:46,680

出发!

Set sail!

752

01:05:57,950 --> 01:05:59,360

那是什么东西呀

What is that?

753

01:06:19,850 --> 01:06:23,020

老实说我没想过会这么早死

Honestly, guys, I never thought I'd die like this.

754

01:06:23,190 --> 01:06:26,190

我还以为会遇到个 MM 订下来

I always thought I'd meet a nice girl and settle down and...

755

01:06:26,360 --> 01:06:28,100

然后让她吃掉我的头

...then she'd eat my head.

756

01:06:28,280 --> 01:06:30,680

-好衰啊 -不能放弃希望

-So sad. -We cannot give up hope.

757

01:06:30,860 --> 01:06:35,400

阿波也不希望我们放弃,我们是强者! 对吧 悍娇虎?

Po would want us to remain strong. Hard-core. Right, Tigress?

758

01:06:43,380 --> 01:06:47,330

-王爷 那座桥怎么办? -什么都挡不住我

-Lord Shen, what about the bridge? -Nothing stands in my way.

759

01:06:48,050 --> 01:06:49,250

开炮!

Fire!

760

01:06:58,520 --> 01:07:00,340

你这个胆小鬼!

You coward!

761

01:07:10,280 --> 01:07:11,360

阿波?

Po?

762

01:07:13,780 --> 01:07:14,820

阿波?

Po?

763

01:07:16,910 --> 01:07:22,040

我到底要杀几次才杀得死这只臭熊猫?

How many times do I have to kill the same stinking panda?

764

01:07:31,640 --> 01:07:33,050

老沈!

Shen!

765

01:07:33,220 --> 01:07:37,270

有只熊猫会阻止你和你的野心!

A panda stands between you and your destiny.

766

01:07:37,980 --> 01:07:39,010

什么?

What?

767

01:07:39,190 --> 01:07:43,190

束手就擒,我要将你绳之以法

Prepare yourself for a hot serving of justice.

768

01:07:43,360 --> 01:07:45,020

你的恐怖统治要完蛋了

Your reign of terror comes to an end.

769

01:07:45,190 --> 01:07:48,440

-什么? -现在...拯救五侠!

-What? -And now, free the Five!

770

01:07:48,620 --> 01:07:50,690

血滴子来了!

Disc of Destruction!

771

01:08:01,800 --> 01:08:04,710

真是够了 瞄准!

OK. Take aim!

772

01:08:16,020 --> 01:08:17,650

-预备? -这里...那里...

Ready?

773

01:08:38,590 --> 01:08:40,540

你打不到我

You can't follow me.

774

01:08:40,720 --> 01:08:41,790

快轰他!

Just get him!

775

01:08:47,100 --> 01:08:48,840

快点

-Yeah. Here we go. -Come on!

776

01:08:56,110 --> 01:08:57,480

别 别 别开炮!

-No, no, no, don't shoot! -Don't shoot!

777

01:08:57,650 --> 01:08:58,680

别开炮!

No, don't shoot!

778

01:08:58,860 --> 01:09:01,270

别开炮! 开炮!

-Don't shoot! -Don't shoot!

779

01:09:01,450 --> 01:09:03,850

开炮! 别开炮!

-You don't shoot! -I won't shoot if you won't shoot.

780

01:09:06,240 --> 01:09:07,270

耶

Yeah!

781

01:09:07,450 --> 01:09:10,320

-会打到我!别开炮! -进攻!

-Don't shoot! Cross fire! -Attack!

782

01:09:16,510 --> 01:09:18,960

-猴王!

-Catch of Freedom! -Monkey!

783

01:09:24,310 --> 01:09:26,510

挺不错的 神龙大侠 你的计划呢?

Impressive, Dragon Warrior. What's your plan?

784

01:09:26,680 --> 01:09:28,840

-第一步 拯救五侠 -那第二步呢?

-Step one, free the Five. -What's step two?

785

01:09:29,020 --> 01:09:30,760

老实说 我也没想到第一步会成功

Honestly, I didn't think I'd make it this far.

786

01:09:30,940 --> 01:09:31,970

阿波!

Po!

787

01:09:32,150 --> 01:09:34,270

来找沈王爷不让他去港口

Stop Shen before he gets to the harbour.

788

01:09:39,820 --> 01:09:40,850

伙计们!

Nice!

789

01:09:43,450 --> 01:09:44,780

俏小龙 死亡傀儡!

Viper, Puppet of Death!

790

01:09:45,500 --> 01:09:46,530

悍娇虎!

Tigress!

791

01:09:55,220 --> 01:09:57,210

-铁牛侠! -我跳!

-Master Ox! -Jump!

792

01:09:57,380 --> 01:09:59,880

-流星鳄! -我们报仇血恨

-And Croc! -Vengeance is served.

793

01:10:00,050 --> 01:10:02,890

-你们怎么...? -你的朋友很有说服力

-Why did you...? -Your friend there is very persuasive.

794

01:10:10,520 --> 01:10:11,720

师傅来了!

Master Shifu!

795

01:10:14,070 --> 01:10:16,390

快一点用他们的船挡住去路!

Quickly. Use their boats to block the way.

796

01:10:27,210 --> 01:10:28,240

灵鹤!

Crane!

797

01:10:29,210 --> 01:10:31,120

展翅膀正义扬!

Wings of Justice!

798

01:10:33,220 --> 01:10:34,410

呵呵呵 耶!

Yeah!

799

01:10:40,560 --> 01:10:41,590

什么?

What?

800

01:10:51,610 --> 01:10:55,690

我...爱...你...们!

I love you guys.

801

01:11:04,630 --> 01:11:06,290

你为什么还不开炮?

Why aren't we firing?

802

01:11:06,460 --> 01:11:09,880

他们把炮手打倒了! 他们逼近了!

They're taking out our gunners, sir. They're getting close.

803

01:11:11,680 --> 01:11:14,630

开炮! 快开炮 开炮打他们!

Fire! Fire at them!

804

01:11:15,300 --> 01:11:18,890

-王爷! 那炸死我军...-我叫你开炮就开炮!

-But, sir, we'll kill our own. -I said fire at them!

805

01:11:19,060 --> 01:11:20,090

就开炮!

Fire!

806

01:11:22,730 --> 01:11:23,760

不要!

No.

807

01:11:31,410 --> 01:11:32,690

阿波!

Po!

808

01:12:08,280 --> 01:12:09,390

悍娇虎?

Tigress?

809

01:12:59,250 --> 01:13:00,960

你满意了

As you wish.

810

01:13:01,130 --> 01:13:02,760

做个了断吧

Let's finish this.

811

01:13:26,450 --> 01:13:27,650

开炮!

Fire!

812

01:13:32,710 --> 01:13:34,540

平心静气 平心静气 平心静气

Inner peace.

813

01:14:01,990 --> 01:14:03,020

再轰!

Again!

814

01:14:10,330 --> 01:14:11,360

耶!

Yeah!

815

01:14:12,670 --> 01:14:15,620

杀了他! 来个人杀了他!

Kill him! Somebody kill him!

816

01:14:37,820 --> 01:14:40,230

什么? 糟了!

What? No. No!

817

01:14:46,870 --> 01:14:49,880

快开炮! 快开炮!

Keep firing! Keep firing!

818

01:15:10,530 --> 01:15:12,020

接招吧

Skadoosh.

819

01:15:42,270 --> 01:15:43,600

你 你是怎么...

How did you...?

820

01:15:45,020 --> 01:15:46,650

怎么做到的?

How did you do it?

821

01:15:50,490 --> 01:15:53,110

就是抬起手肘 肩膀要放松

You know, you just keep your elbows up and keep the shoulders loose.

822

01:15:53,280 --> 01:15:56,450

不对 你怎么能平心静气?

Not that. How did you find peace?

823

01:15:56,620 --> 01:16:00,280

我夺走你的爹娘 你的一切
I took away your parents. Everything.

824

01:16:00,460 --> 01:16:02,830

我让你伤痕累累
I scarred you for life.

825

01:16:03,460 --> 01:16:06,960

呃 可是你要知道 伤疤会好
See, that's the thing, Shen. Scars heal.

826

01:16:07,130 --> 01:16:11,130

不 你错了 是伤口会好
No, they don't. Wounds heal.

827

01:16:11,300 --> 01:16:13,710

噢 对 那伤疤呢? 会不见了 对吧?
Oh, yeah. What do scars do? They fade, I guess?

828

01:16:13,890 --> 01:16:18,300

-我不在乎伤疤会怎样 -你必须要在乎
-I don't care what scars do. -You should, Shen.

829

01:16:18,480 --> 01:16:22,390

你必须忘记过去所有的伤痛 因为那些并不重要
You gotta let go of that stuff from the past, 'cause it just doesn't matter.

830

01:16:22,560 --> 01:16:27,060

现在真正重要的是 你想当一个什么样的人
The only thing that matters is what you choose to be now.

831

01:16:27,240 --> 01:16:28,650

你说得对
You're right.

832

01:16:28,820 --> 01:16:31,190

我就想...这样!

Then I choose...this!

833

01:17:24,010 --> 01:17:26,210

你还挺强的嘛

That was pretty hard-core.

834

01:17:35,560 --> 01:17:36,640

阿波

-Po! -You did it!

835

01:17:36,810 --> 01:17:39,900

-过来! -以后别再这样了 拜托

-Come here! Yeah! -Don't ever do that again, please.

836

01:17:40,070 --> 01:17:43,730

看来你领悟了平心静气

It seems you have found inner peace.

837

01:17:43,910 --> 01:17:46,230

可说是少年有成

And at such a young age.

838

01:17:46,410 --> 01:17:48,280

因为我的师父很高杆

Well, I had a pretty good teacher.

839

01:18:09,270 --> 01:18:12,930

什么叫他不在? 今天是我儿子的生日

What do you mean he's not here? It's my son's birthday.

840

01:18:13,100 --> 01:18:15,480

他一心一意想见到神龙大侠

All he wanted was to meet the Dragon Warrior.

841

01:18:15,650 --> 01:18:18,400

那帮你儿子做个豆腐生日蛋糕怎么样啊?

How about some tofu birthday cake instead, huh?

842

01:18:18,570 --> 01:18:21,400

算了 我们改天有空再来好了

You know, I think we'll just try again another time.

843

01:18:21,570 --> 01:18:22,950

他什么时候会回来?

When do you think he'll be back?

844

01:18:25,910 --> 01:18:29,910

不知道 拜托? 我不知道! 也许他不回来了

I don't know. OK, I don't know. Maybe never.

845

01:18:30,080 --> 01:18:33,420

我也很担心好吗? 天下父母心 我是他爹

I mean, I worry, OK? But that's my job, I'm his dad.

846

01:18:33,590 --> 01:18:35,790

起码我也养过他

At least, I was his dad.

847

01:18:35,960 --> 01:18:39,580

他为什么要去救中国 我知道原因了

Why did he have to go and save China? I know why.

848

01:18:39,760 --> 01:18:43,460

何必呢? 他只不过是一只小熊猫

But why? He's just one little panda.

849

01:18:58,990 --> 01:19:02,770

儿子 结果怎么样? 你救了中国没?

So, how did it go? Did you save China?

850

01:19:03,790 --> 01:19:05,160

救了

Yep.

851

01:19:05,330 --> 01:19:07,620

我就知道

Well, I knew you would.

852

01:19:07,790 --> 01:19:09,530

我请人做了新招牌

That's why I had new signs made.

853

01:19:09,710 --> 01:19:11,950

我儿子救国 你救荷包

"My son saved China. You, too, can save.

854

01:19:12,130 --> 01:19:14,620

来买包子 买一送一!

Buy one dumpling, get one free."

855

01:19:14,800 --> 01:19:16,170

嘿 爹你真聪明

Hey, that's a pretty good deal.

856

01:19:16,340 --> 01:19:19,010

-你要不要吃一个? -等一下再吃

-Would you like to try one? -Maybe later.

857

01:19:21,810 --> 01:19:23,880

我有事要跟你说

There's something I should tell you.

858

01:19:26,690 --> 01:19:31,100

我离开之后,找到了我出生的村子

While I was gone, I found the village where I was born.

859

01:19:32,820 --> 01:19:36,190

也知道我为什么会放在那个萝卜篮里

I found out how I ended up in that radish basket.

860

01:19:36,360 --> 01:19:37,990

是哦?

You did?

861

01:19:38,830 --> 01:19:42,740

-我知道我是谁 -真的?

-I know who I am. -You do?

862

01:19:44,750 --> 01:19:46,370

我是你的儿子

I'm your son.

863

01:19:52,510 --> 01:19:54,130

爹 我爱你

I love you, Dad.

864

01:19:55,180 --> 01:19:57,050

儿子 我也爱你

I love you, too, son.

865

01:20:01,100 --> 01:20:03,140

哈哈 有美味可口的大萝卜

Delicious, fat radishes!

866

01:20:03,310 --> 01:20:05,430

你八成饿坏了 我来煮点东西给你吃

You're probably hungry. Let me make you something to eat.

867

01:20:05,610 --> 01:20:07,350

拜托不要闹了啦 我来煮
What are you talking about? I'll cook.

868

01:20:07,520 --> 01:20:08,930

-不 不 我煮 -爹

-No, no, I'll cook. -Dad!

869

01:20:09,110 --> 01:20:11,230

这是我应该做的 你救了中国

Well, it's the least I can do. You saved China.

870

01:20:11,400 --> 01:20:13,690

不 这才是我该做的 你把我养大

No, it's the least I can do. You raised me.

871

01:20:13,860 --> 01:20:14,900

-阿波 -爸

-Po. -Dad.

872

01:20:15,070 --> 01:20:16,530

-阿波 -好啦

-Po! -OK.

873

01:20:16,700 --> 01:20:19,320

就让我们两个人..一起煮

Let's both cook. Together.

874

01:20:19,500 --> 01:20:20,780

一起

Together.

875

01:20:20,960 --> 01:20:22,530

呃不 我煮

No, I'll cook.

876

01:20:57,460 --> 01:20:59,860

我儿子还活着!

My son is alive.